

Geheimnisvoll das Alt-Bewahrte / Mit neu erstandnem Eigensein  
 Misteriosamente l' antico conservato / con nuovamente risorto essere proprio

Im Innern sich belebend **fühlen**: / **Es soll erweckend** Weltenkräfte  
 nel-l'intimo sé vivificando **sentire** / (**esso**) **deve risvegliando** forze dei mondi

In meines Lebens Außenwerk **ergießen**  
 in della mia vita opera esteriore **riversare**

‰

**Geheimnisvoll** avv.  
**misteriosamente**

das art. n sing.; il, lo

**Alt-Bewahrte** parola composta da **Bewahrte** v/t. sost. D **bewahren** (bewahrte|bewahrt) **mantenere, preservare, conservare, serbare** prät./cong. II prät. 1a/3a sing. **conservato** e da **Alt** pref.; **Antico. Antico conservato**

mit prep. dat.; con

**neu** avv.; **recentemente, di recente, ultimamente, nuovamente**

**erstandnem** agg. **erstanden** dat. n; **risorto**

**Eigensein** parola composta da **Sein** sost. n (-s); **essere** m e da **eigen** agg.; **proprio, personale, di sé stesso, essere proprio**

**im** prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in** + **dem** art. n sing. **der** dat.; **al, allo**]; **nel, nello**

**Innern** agg. sost. n **Innere** (...r[e]n) dat.; **all'interiorità** f, **all'intimo** m

**sich** pron.; **sé, si**

**belebend** v/t. D **beleben** (belebte|belebt) **animare,**

**stimolare, vivacizzare, rinvigire** part. pres. **rinvigirente** o **rinvigirendo**  
**be-** come pref. v. transitivizza i verbi (antworten “rispondere”, beantworten “rispondere” a qualcuno/qualcosa come compl. ogg.)

**fühlen** v/t. D ~ (fühlte|gefühlte); **sentire**

**es** pron. pers. 3a sing. n ~ (es, seiner, ihm, es); **esso**

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al sogg. che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n **es**, che però non si traduce, perché il sogg. della frase è già espresso.

**soll** v/i. F **sollen** (sollte|gesollt) [pres.ind. soll; aus. haben; verbo modale con infinito] **dovere** + inf.; ind. pres. 3a sing. **deve**

**erweckend** v/t. D **erwecken** (erweckte|erweckt) **svegliare, risvegliare, destare, suscitare, ispirare, evocare, risuscitare** part. pres. **risvegliante** o **risvegliando**

**er-** come pref. v. indica il raggiungimento di un

risultato o un cambiamento di stato (**lernen** “imparare”, **erlernen** “imparare completamente”; **krank** “malato”, **erkranken** “ammalarsi”)

**Weltenkräfte** parola composta da **Kräfte** sost. f **Kraft** (-, Kräfte) pl.; **forze** e da **Welt** sost. f pl. (-, -en) **mondi** m. **forze dei mondi**

**in** prep. semp.; **in**

**meines** agg. poss. n **mein** gen. sing.; **del mio** in ita **della mia**

**Lebens** sost. n ~ (-s, -) gen.; **di vita** f

**Außenwerk** sost. n ~ (-[e]s, -e); **opera esteriore** m, **rivellino** m, **barbacane** m

**ergießen** v/t. F ~ (ergoss|ergossen); **versare, riversare, effondere, travasare**

**er-** come pref. v. indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (**lernen** “imparare”, **erlernen** “imparare completamente”; **krank** “malato”, **erkranken** “ammalarsi”)

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

Und **werdend** mich ins Dasein **prägen**.  
e **divenendo** me nell'esistenza **imprimere**.

**und** *cong.*; **e**

**werdend** *v/i. F* **werden**  
(wurde|geworden) **diventare**,  
**divenire** *part. pres.*;  
**divenente** o **divenendo**

**mich** *pron. pers. ich acc.* (ich,  
meiner, mir, mich) *m la*  
*sing.*; **me, mi**

**ins** forma contratta di **in das** la  
nostra *prep. art.*; composta da  
**in** *prep. dat.*; **in** e da **das** *art.*  
*n*; **il, lo**. La *prep. artic.* in  
Tedesco non esiste, per cui si  
trova *sempl.* accompagnata  
dall'*art.*; **nel**

**Dasein** *sost. n* ~ (-s, -e);  
**esistenza** *f*

**prägen** *v/t. D* ~  
(prägte|geprägt); **imprimere**,  
**coniare, plasmare**

---

un aiuto per la pronuncia

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v